Ar Brezhoneg hag ar mor

La langue bretonne et la mer

PAIMPOL (Côtes-du-Nord). — Le Quai Morand et les Bassins.

Collection Yvonnig - Paimpol

"Skol Diwan Pempoull" tient un stand sur la fête du chant de marin

E.LECLERC

Route de Lézardrieux - 22500 PAIMPOL

Tél. 02 96 55 30 00

Des Prix Bas Toute l'Année !

Ar brezhoneg hag ar mor

A-viskoazh o deus bet ar Vretoned da vont war-vor. Diwar o zreizh dre vor Breizh evit en em diazezañ en Arvorig, diwar o beajoù pell en tu all d'ar Mor bras davit moru, peotramant diwar an aocherezh-koñvers a-hed oadoù Europa, ec'h eo sur ha n'eo ket marteze ec'h eo bet o yezh hini kement micher a zo pa vez kont da verdeiñ ha da besketa.

War vourzh ar goueletennoù o vont d'an Island, ne veze komzet nemet brezhoneg koulz laret. Savet e veze sonioù ha dreistholl gwerzioù da gontañ ar reuz hag ar vizer a veze gant ar vicher galet-se. Mojennoù a-leizh a veze kontet, gant an aezet ma teuont e-mesk ar mor diroll hag ar vrumenn; pell-mat diouzh o bro e oa kad o yezh, ar brezhoneg, da goñfortiñ o c'halon : an hêrezh-se n'eo ket aet da goll.

Hidiv an deiz e vez savet kanaouennoù o tennañ da vuhez ar vartoloded, gant Denez Abernot da skouer. Chañchet eo an traoù, gwir eo, mes mont a ra ar brezhoneg war-raok en despet d'an avel a-benn ha d'ar skoilhoù.

Le breton et la mer

De tout temps, les Bretons ont eu affaire avec la mer. Depuis leur traversée de la Manche pour s'installer en Armorique, depuis leurs lointains voyages de l'autre côté de l'Atlantique à la recherche de la morue, depuis le cabotage de commerce le long des côtes d'Europe, il est plus qu'évident que le breton a été la langue de la navigation et de la pêche.

A bord des goélettes en partance pour l'Islande, on ne parlait pratiquement que breton. On composait des chansons et surtout des complaintes pour raconter les peines et la misère qui sont le lot de ce dur métier. On racontait de nombreuses légendes, tant elles viennent facilement au milieu de la mer en furie et de la brume; bien loin de leur pays, leur langue, le breton, pouvait les réconforter : cet héritage n'a pas été perdu.

Aujourd'hui, on compose encore des chants sur la vie des marins, comme le fait Denez Abernot par exemple. Les choses ont changé, mais le breton s'adapte en dépit du vent contraire et des écueils.

Crédit Mutuel de Bretagne
la banque à qui parler
6, place de Vermilion - BP 206 - PAIMPOL Cedex
Tél. 02 96 55 34 70 - Fax 02 96 55 34 79
33, rue Docteur Laurent - 22470 PLOUÉZEC
Tél. 02 96 16 41 41 - Fax 02 96 16 42 13

"Communiqué"
CD - Posters
musiques celtiques
11 bis, rue de l'église
22500 PAIMPOL

LE CELLIER DU GOËLO
Robert BOZEC
3, Rue de la Vieille Poissonnerie
PAIMPOL - 02.96.20.48.27
Vins en Vrac - Vins Fins
Alcools - Whiskies
Champagne
Foie Gras Breton

Mr.Bricolage
OUVERT
du Lundi au Samedi
9 à 12 h. & 14 à 19 h.
Tél. 02 96 20 72 33
Route de Lanvollon
PAIMPOL

BONNE
Z.I. de Guerland - **PAIMPOL**
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
BRICOLAGE
FAIRE TOUT
TOUT FAIRE POUR VOUS
02 96 20 80 24

BAR LA MASCOTTE
6, place Gambetta - PAIMPOL
02 96 20 46 69
TAN DEÏ !
Komzomp Brezhoneg
Tous les samedis à partir de 18h

Brezhoneg ar mor
Petit lexique de la mer

la mer	**ar mor**
le bateau	**ar vag**
le marin	**ar martolod**
le port	**ar porzh**
la marée haute	**ar gourlanv**
la marée basse	**an darze**
le mât	**ar wern**
la grand voile	**ar ouel vras**
le foc	**ar fok**
le gouvernail	**ar stur**
le vent	**an avel**
la baie	**ar pleg-mor**
la goélette	**ar oueletenn**
le pêcheur	**ar pesketaer**
le poisson	**ar pesk**
le crabe	**ar c'hrank**
le homard	**al legestr**
l'île	**an enez**
l'ancre	**an eor**
le phare	**an tour-tan**
l'étoile polaire	**Steredenn an hanternoz**
l'étoile du berger	**Steredenn al labourer**
la boussole	**an nadoz-vor**
le ciel	**an oabl**
la côte	**an aod**
l'eau de mer	**an dour-mor**
l'écoute	**ar skoud**
hisser	**sevel**
le flux et le reflux	**chal ha dichal**
un homme de mer	**ur bleiz-mor**
l'Ile de Bréhat	**an Enez-Vriad**
l'Islande	**an Enez ar Skorn**
la lune	**al loar**
un nœud	**ur skoulm**
un nuage	**ur c'houmoulenn**
un oiseau de mer	**un evn-mor**
le récif	**ar skodell**
le spinnaker	**ar fok a-dreuz**
vent de suroît	**avel vervent**

OPTIQUE Meslin

Toute une équipe de professionnels à votre service

Place de la République - 22500 PAIMPOL
Tél. 02 96 20 83 09

CIDRERIE
Guillou - Le Marec
Z.I. DE KERLANN - B.P. 102
22503 PAIMPOL Cedex

Bolée de Paimpol
Chistr Pempoull

CIDRIER DEPUIS 1892

Boulangerie-Pâtisserie
Pierre
4, rue de Penvern
22500 PAIMPOL
Tél. 02 96 20 87 74
Spécialité de Pièces Montées

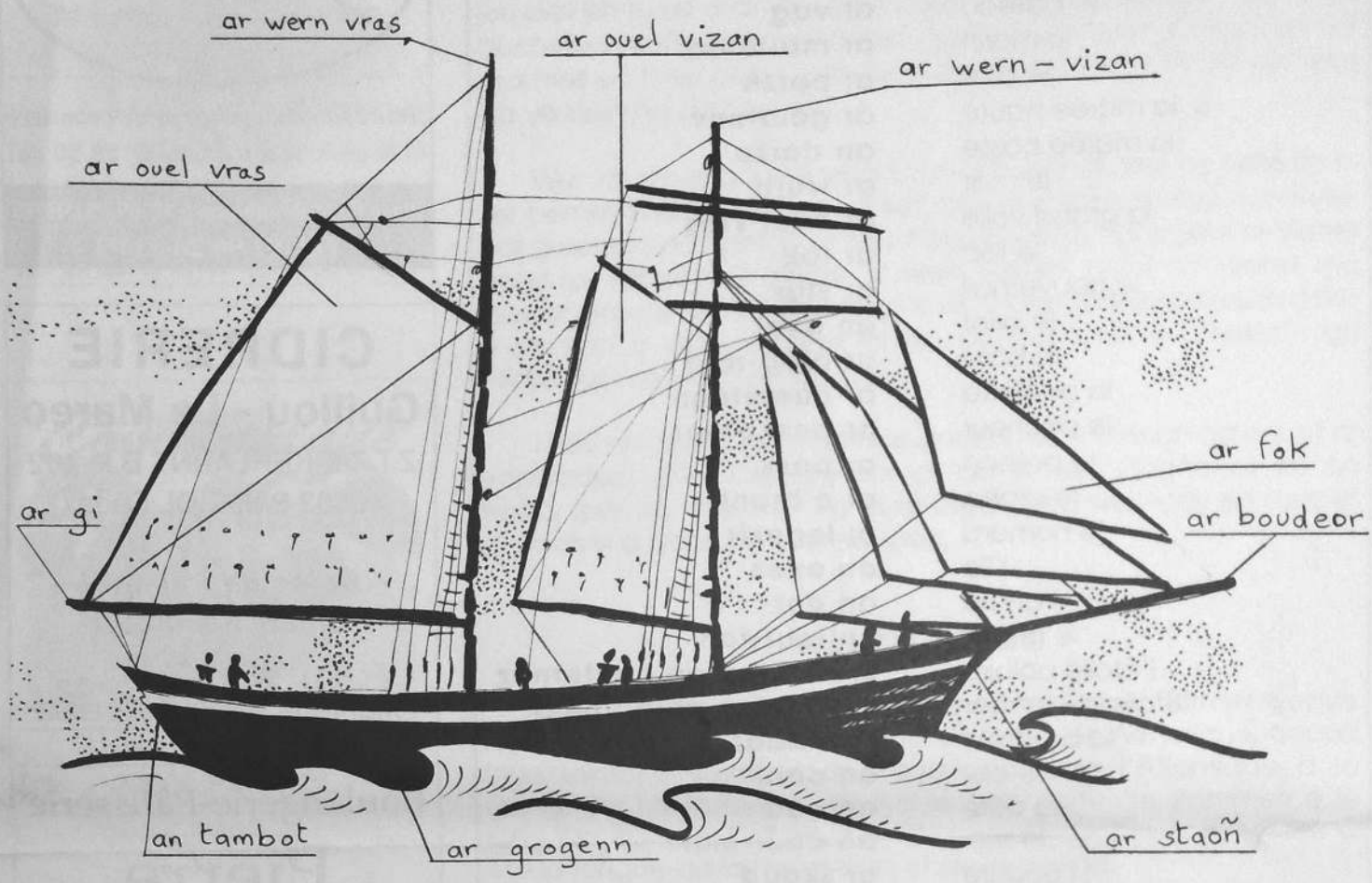
Pour ceux qui veulent approfondir leur vocabulaire marin en breton se reporter au livre de L. Andouard "Brezhoneg ar Mor" disponible au stand "DIWAN" sur la fête du chant de marin.

Achat · Vente · Gestion
COMMEREUC
IMMOBILIER

FNAIM

5, rue Georges Brassens - B.P. 222 - 22504 PAIMPOL Cedex
✆ 02 96 20 89 66 - Fax 02 96 20 76 57

Goueletenn giz Pempoull / Goélette paimpolaise



Ce dépliant a été préparé par l'association "Comité de Soutien à l'Ecole Diwan de Paimpol".

Si participer aux activités de cette association (ouverte à toutes les bonnes volontés : bretonnants ou non) vous intéresse, prenez contact aux numéros suivants : 02 96 55 92 71 ou 02 96 22 18 78.

La prochaine manifestation organisée par le Comité de Soutien sera le Marché de Noël de Paimpol "Marc'had Nedeleg Pempoull" qui aura lieu les 27 et 28 novembre 1999 sur la Place de Bretagne à Paimpol.

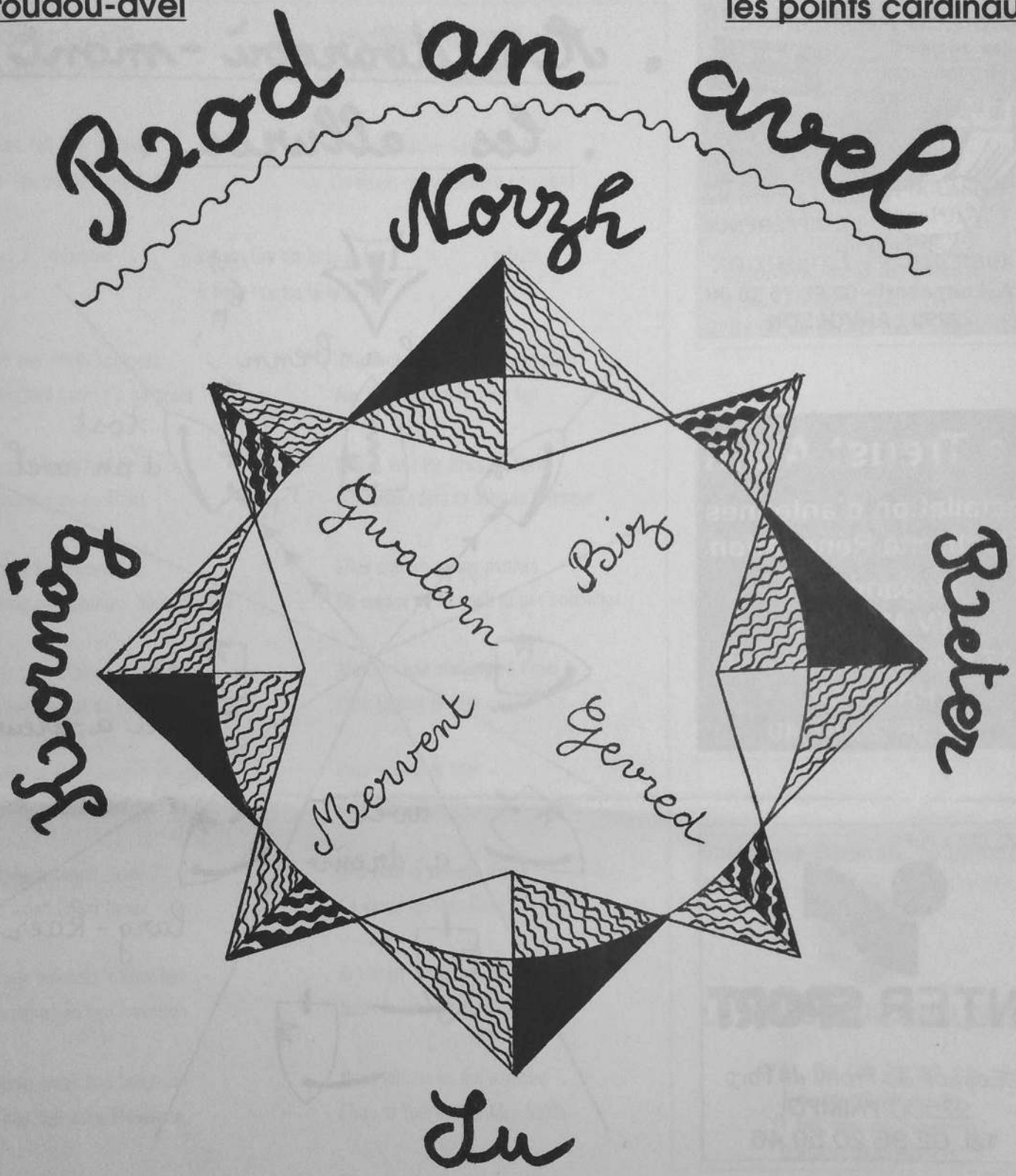
CHAMBRES** 2-3-4 pers.
STUDIO** 2-3-4 pers.
Ouvert toute l'année
Sortie PAIMPOL
Route de l'île de BRÉHAT
✆ 02 96 20 97 97

La Nouvelle Vague

Grand choix de livres
Marine - Bretagne - Littérature
Enfants - Poche - Beaux livres
6, rue du 18 Juin - PAIMPOL
Tél. 02 96 20 94 33

ar roudoù-avel

les points cardinaux



André COLLET
DECOR PASSION

PEINTURE
DÉCORATION

MOQUETTES
SOLS PLASTIQUE
CARRELAGE-FAIENCE
RAVALEMENT

22, rue de Goudelin - 22500 PAIMPOL
02 96 55 06 23

NOUVEAU et UNIQUE en BRETAGNE

CATAMARAN PÉDAGOGIQUE
de la Réserve Naturelle des 7 Iles
BUGEL AR MOR
(enfant de la mer)

- classes de mer adultes et scolaires
- réunions d'entreprise à bord

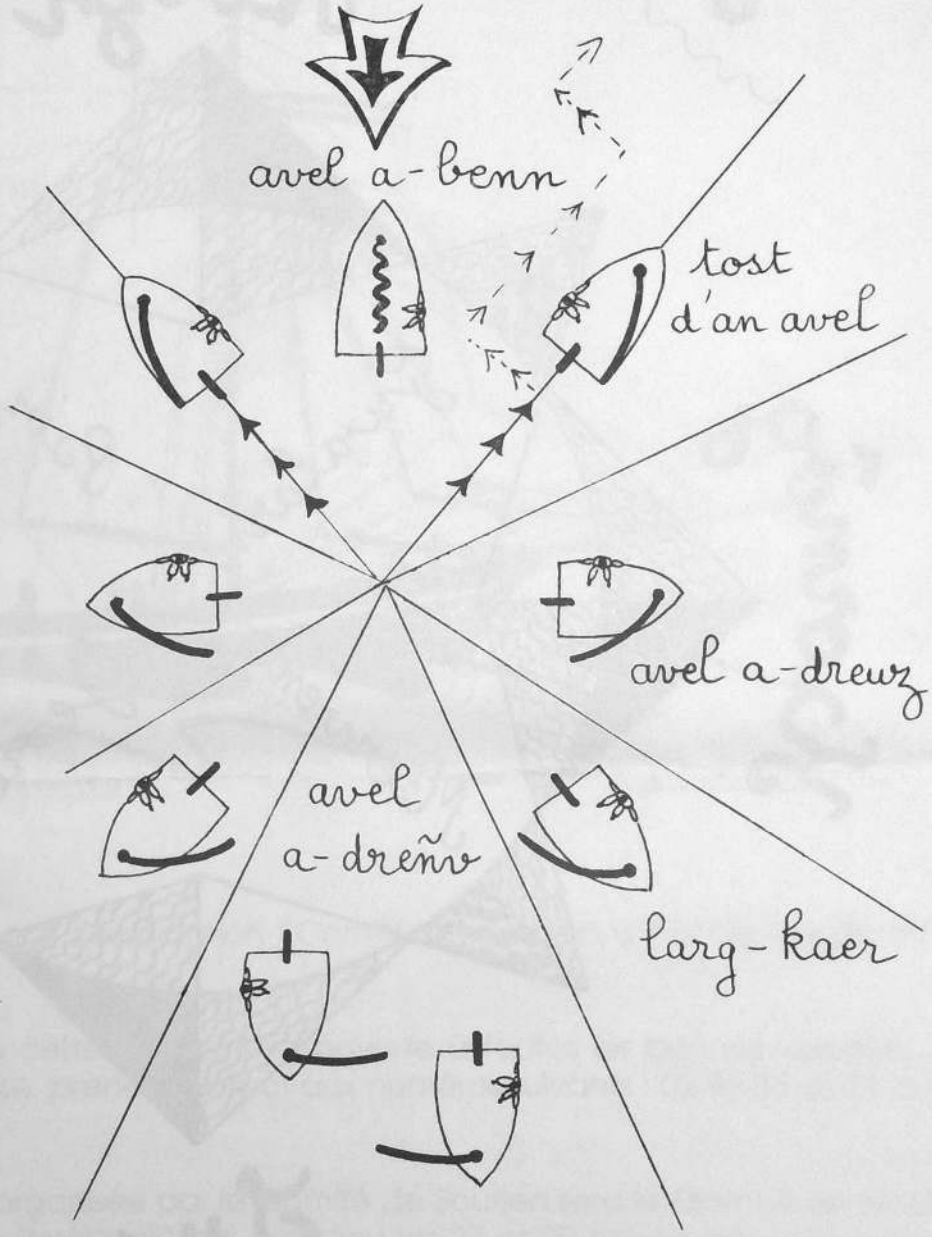
Familles, entreprises, groupes d'amis, embarquez un jour sur le

Visite de la Réserve Ornithologique des 7 Iles en breton et français

Rens. 02 96 23 22 11 et 06 85 92 60 61 ou Offices de Tourisme

CUISINES ARTISANALES
Salles de bains
Électro-ménager
intégrable
TOUTES FINITIONS
Jean-Louis
CONAN
22 ans d'expérience
LA DIFFÉRENCE
FABRICATION - EXPOSITION
Z.A. Lannebert - 02 96 70 20 06
22290 LANVOLLON

An doareoù-mont
les allures



Le Treust Alain
Installation d'antennes
Électricité Rénovation
Dépannages
TV Ménager
17 bis, rue de la Marne
PAIMPOL
02 96 20 47 40

SARL CEF SPORT
INTER SPORT
L'Espace du Front de Port
22500 PAIMPOL
Tél. 02 96 20 59 46

Le Griguer, Marchands de Meuble
monsieur Meuble
PAIMPOL
à Paimpol depuis 1870

Marie-Armande LE GRIGUER
Vêtements Enfants
Futures Mamans
Cadeaux
Mobilier
12, rue St-Vincent
22500 PAIMPOL
02 96 20 82 18
NEW BABY

Sté HAMON NAUTIC
Vente Bateaux Neufs et Occasions
Moteurs I.B. et H.B.
Réparation et Entretien
Quai Loti - 22500 PAIMPOL
Tél. 02 96 20 82 00 - Fax 02 96 22 00 89

Merc'hed Keriti (son da sachañ)	Les filles de Keriti (chant à hisser)
Selaouet holl hag e klevfet	Ecoutez tous et vous entendrez
Ur son zou nevez-kompozet	Un chant nouvellement composé
ddiskan E ham tira tra la la la ler E ham tira tra la la la la	refrain
Ur son zou nevez-kompozet	Un chant nouvellement composé
Da verc'hed Keriti c'h eo graet	Aux filles de Keriti il est fait
Me a wel merc'hed Keriti	Moi je vois les filles de Keriti
O tiskenn grav an Abati	Qui descendent la côte de l'Abbaye
Gante a zou paneradoù	Elles ont des pleins paniers
Krampouezh gwinizh, boutailhadoù	De crêpes de froment et des bouteilles
Lakomp ur chaloup war ar flod	Mettons une chaloupe à l'eau
M'ehomp ganti da vord an aod	Pour gagner la côte
M'ehomp ganti da vord an aod	Pour gagner la côte
da wel't ar merc'hed zou 'n c'hoant paotr	Pour voir les filles accueillantes
Ma vije bolontez Doue	Si c'était la volonté divine
Vije amañ Douar Nevez	Ce serait ici Terre-Neuve
Ma vije bolontez 'r Werc'hez	Si c'était la volonté de la Vierge
Rahemp amañ hon feskerezh	Nous ferions ici notre pêche
Rahemp amañ hon feskerezh	Nous ferions ici notre pêche
Entre ar Yulc'h ha Moalenez	Entre le Yulc'h et le Mez Goëlo
Ti Jan Hamon ar salerez	Chez Jeanne Hamon la saleuse
Teuhen alies d'ho kwelet	Je viendrais souvent pour vous voir
Adieu Penn Briad evit mat	Adieu Cap de Bréhat pour de bon
Adieu ma dous c'h an d'ho kuitaat	Adieu ma chérie je vais vous quitter

Merc'hed Keriti a été collecté à Kérity il y a quelques années; l'un des seuls chants de travail en breton recueilli à ce jour, alors qu'ils devaient être assez nombreux. Si vous avez connaissance d'autres chants pouvant encore être collectés vous pouvez nous contacter au 02 96 55 92 71 ou 02 96 22 18 78.

Merci.

SERVIMER
BATEAUX NEUFS et OCCASIONS
CHANTIER NAVAL BOIS et POLYESTER
ÉLECTRONIQUE MARINE
GRUTAGE 25T HIVERNAGE
Quai A. Dayot - 22500 **PAIMPOL**
✆ **02 96 20 74 47** - Fax 02 96 20 92 62

CO. PER. MARINE
LE VÉRITABLE SUPERMARCHÉ DE LA MER
Pont-Canada - Trédarzec - 22220 TRÉGUIER
Tél. 02 96 92 35 72

Entreprise Générale de Bâtiment
NEUF et RÉNOVATION
LE MICHEL - GICQUEL SARL
Tél. 02 96 22 02 10
Fax 02 96 22 04 30
11 bis, rue de Penvern
22500 PAIMPOL

"Chic Coiffure"
MIXTE
Sur Rendez-vous
Journée continue
10, place Gambetta - 22500 **PAIMPOL**
Tél. 02 96 20 78 48

HOTEL RESTAURANT
de la MARNE**NN

M. & Mme KOKOSKA
Maître cuisinier de France

Logis de France
2 cheminées

Tél. 02 96 20 82 16
Rue de la Marne
22500 PAIMPOL

LES VIVIERS DE LAN-VIAN
vous proposent
Araignées - Tourteaux - Coquilles St-Jacques
Homards - Langoustes - Divers poissons
Ouvert 7 jours / 7

Jean-Claude Loro
Menuiserie - Ebénisterie
Parquet - Lambris
Menuiserie - Bois - P.V.C.
Crec'h-Derrien-Guilben-PAIMPOL
✆ 02 96 22 02 55

Skol Diwan Pempoull

Er bloaz 2003 e vo lidet ugent vloaz skol Diwan Pempoull. En Keriti e oa bet a-raok dont da Pempoull (kreizenn Dunant). Wardro 30 a vugale a vez er skol, gant ur c'hlasad skol-vamm hag ur c'hlasad kentañ derez, bep a skolaer dezhe. E-barzh ar c'hlas dreist-holl, mes ivez war-vor ha war-douar, er c'hoadoù hag e kêr, o vale, o vageal, o studiañ an natur, o selaou an dud a labour amañ, e ro ar skol un deskadurezh divyezhek (brezhoneg / galleg) kempouez ha digor war ar bed dre eskemmoù gant skolioù all. Heuliañ a ra penn-da-benn ar programmoù ofisiel, war-bouez ar yezh.

Digoust, laik ha digor d'an holl vugale en tu all da 2 vloaz eo ar skol. Evel an holl skolioù ha skolajoù Diwan e vez o strivañ evit kaout ur statud publik ofisiel a-du gant he ferzhioù.

Meret eo ar skol gant kevredigezh tud ar vugale. Bezañ 'zo ivez ur c'huzul-skoazell digor d'an holl.

Evit gouzout hiroc'h, dont da welet ar skol skrivañ pe pellgomz : Skol Diwan Pempoull
kreizen Dunant - 22500 Pempoull - 02 96 20 45 05

L'école Diwan de Paimpol

En 2003, on fêtera les vingt ans de l'école Diwan de Paimpol. C'est à Kérity que l'école a été ouverte avant de venir à Paimpol au centre Dunant. Une trentaine d'enfants fréquentent l'école, répartis entre une classe maternelle et une classe élémentaire et donc deux enseignants. L'école délivre un enseignement bilingue (breton / français) équilibré dans la classe bien sûr, mais aussi à travers des activités extérieures toujours à l'écoute des gens et du pays, de la nature, de la mer et de la terre. Elle est ouverte sur le monde grâce à des échanges avec d'autres écoles. Les programmes officiels sont suivis rigoureusement.

L'école est gratuite, laïque et ouverte à tous les enfants de 2 ans révolus. Comme toutes les écoles et collèges Diwan elle se bat pour obtenir un statut public officiel respectueux de sa pédagogie.

L'école est gérée par une association de parents d'élèves. Il existe également un comité de soutien ouvert à tous.

Renseignements et visites :
École Diwan de Paimpol
Centre Dunant - 22500 Paimpol - 02 96 20 45 05

Merci aux annonceurs qui nous ont permis de réaliser ce dépliant, commerçants ou artisans, des professionnels à qui vous pouvez faire confiance.

La Boîte à Pizzas
en face de la gare
Pizzas à emporter
Pizzas da gas
PAIMPOL
02 96 20 90 35
ouvert midi et soir jusqu'à 22 H

YVONNIG
PHOTOGRAPHIES
ENCADREMENTS
3, rue Georges Brassens
22500 PAIMPOL
02 96 20 80 83

moins cher c'est mousquetaire
marc'hadmatoc'h gant ar mousketerien

PAIMPOL PLOUÉZEC

IAP Paimpol 02 96 20 45 20